

금강산국제관광특구 환경보호규정

주체100(2011)년 11월 29일 최고인민회의 상임위원회 결정 제75호로 채택

제1장 일반규정

제1조(사명)

이 규정은 금강산국제관광특구에서 자연환경의 보존과 조성, 환경오염방지질서를 엄격히 세워 금강산국제관광특구의 자연생태환경을 보호하는데 이바지한다.

제2조(적용대상)

이 규정은 금강산국제관광특구(이 아래부터 국제관광특구라고 한다.)의 기업과 개인에게 적용한다.

기업에는 국제관광특구에서 관광업을 하는 기업과 지사, 사무소, 대리점이, 개인에는 외국인, 남측 및 해외동포를 비롯한 관광객이 속한다.

제3조(환경보호사업기관)

국제관광특구에서 환경보호사업은 금강산국제관광특구관리위원회(이 아래부터 국제관광특구관리위원회라고 한다.)가 한다.

국제관광특구관리위원회는 환경보호사업을 계획적으로 전망성있게 진행하여야 한다.

제4조(환경보호기준의 제정)

국제관광특구의 환경보호기준은 중앙금강산국제관광특구지도기관(이 아래부터 국제관광특구지도기관이라고 한다.)이 국토환경보호기관과 합의하여 정한다.

제5조(환경보호기준의 준수)

국제관광특구에서 건설, 생산, 봉사업을 하려는 기업은 환경보호기준을 엄격히 지켜야 한다.

제6조(국제관광특구에서 금지, 제한하는 행위)

국제관광특구에서 지하자원의 탐사와 개발은 금지한다.

국제관광특구관리위원회의 승인없이 건물, 시설물, 도로를 건설하거나 하천, 호소의 구조를 변경시킬수 없다.

REGULATIONS ON THE PROTECTION OF THE ENVIRONMENT IN THE MT. KUMGANG SPECIAL ZONE FOR INTERNATIONAL TOURISM

Adopted by Resolution No. 75 of the Presidium of the Supreme People's Assembly on November 29, 2011

Chapter 1 Generals

Article 1 (Objective)

These Regulations are formulated for the purpose of providing strict guidelines for the conservation and promotion of natural environment, and prevention of environmental pollution in the Mt. Kumgang Special Zone for International Tourism, thereby contributing to protecting the natural ecological environment thereof.

Article 2 (Applicability)

These Regulations shall be applicable to the businesses and individuals carrying on business in the Mt. Kumgang Special Zone for International Tourism (the SZIT).

Businesses shall include businesses, branches, offices and agencies conducting tourist business in the SZIT, and individuals include foreigners, south Koreans and overseas Koreans and other tourists.

Article 3 (Institution charged with environmental protection)

Administration of the environmental protection shall be undertaken by the management committee of the Mt. Kumgang Special Zone for International Tourism (the SZIT management committee).

The SZIT management committee shall undertake the work of environmental protection on a long-term and planned basis.

Article 4 (Establishment of criteria of environmental protection)

The environmental protection criteria in the SZIT shall be established by the guidance organ of the Mt. Kumgang Special Zone for International Tourism (the SZIT guidance organ) through consultation with the land and environmental protection organ.

Article 5 (Observance of environmental protection criteria)

Businesses that wish to undertake construction, production or service business in the SZIT shall strictly observe the environmental protection criteria.

Article 6 (Acts restricted or prohibited in the SZIT)

Prospecting and developing of natural resources in the SZIT shall be prohibited. Buildings, facilities and roads shall not be built nor the structures of rivers, lakes and marshes changed without the approval of the SZIT management committee.

제2장 자연환경의 보존과 조성

제7조(자연환경보존과 조성의 기본요구)

국제관광특구관리위원회는 국제관광특구의 자연환경을 보존하며 사람들의 건강과 문화정서생활에 유리하게 조성하여야 한다.

제8조(자연보호구의 설정)

국제관광특구관리위원회는 국제관광특구에서 특산종, 위기종, 희귀종의 동식물과 명승지, 천연기념물, 특출한 자연경관 같은것을 보호하기 위하여 자연보호구를 설정할수 있다. 이 경우 내각의 승인을 받는다.

제9조(산림의 조성)

국제관광특구관리위원회는 국제관광특구의 산림면적을 늘이며 수종이 좋은 나무를 위주로 나무심기를 계획적으로 하여야 한다.

제10조(산림의 보호)

기업 또는 개인은 국제관광특구에서 나무를 찍거나 산을 일구거나 흙과 돌을 채취하는것 같은 행위를 하지 말아야 한다.

제11조(산림병해충의 구제)

국제관광특구관리위원회는 산림병해충예찰, 검역사업체계를 세우고 산림병해충을 제때에 구제하여야 한다.

제12조(산불방지)

국제관광특구관리위원회는 산불감시체계를 세우고 산불감시를 정상적으로 하여야 한다.

산림구역에는 산불을 끄는데 필요한 방화시설을 갖추며 산불막이선을 쳐야 한다.

산불이 일어났을 경우에는 인원과 설비, 수단을 동원하여 제때에 꺼야 한다.

제13조(산에 들어갈 때와 산에서 지켜야 할 사항)

개인은 성냥, 라이터 같은것을 가지고 산에 들어가지 말며 산에서 불을 놓거나 담배를 피우지 말아야 한다.

제14조(동식물의 보호)

기업과 개인은 국제관광특구에서 동식물의 생장에 지장을 주는 행위를 하지 말아야 한다.

국제관광특구에서는 승인없이 동물을 잡거나 식물을 채취할수 없다.

제15조(명승지, 천연기념물, 역사유적의 보호)

국제관광특구관리위원회는 명승지, 천연기념물, 역사유적과 그 주변의 자연생태환경을 원상대로 보존, 보호하여야 한다.

기업과 개인은 명승지, 천연기념물, 역사유적의 보존, 보호에 지장을 주는 시설물을 건설할수 없다.

제16조(원림화의 실현)

국제관광특구관리위원회는 해당 구역의 원림화계획을 전망성있게 세우고 관상적가치가 있으면서도 환경보호에 유리한 나무와 잔디, 꽃을 많이 심어야 한다.

Chapter 2 Conservation and Promotion of the Natural Environment

Article 7 (Basic requirements of conservation and creation of natural environment)

The SZIT management committee shall conserve the natural environment of the SZIT and create an environment helpful to the health and cultural and emotional life of people.

Article 8 (Designation of nature reserves)

The SZIT management committee may designate nature reserves for the purpose of protecting animals and plants of unique, endangered or rare species, scenic spots, natural monuments and striking natural landscape. In this case approval thereof shall be obtained from the Cabinet.

Article 9 (Afforestation)

The SZIT management committee shall ensure that forest-covered area is increased and trees of good species are planted on a planned basis.

Article 10 (Protection of forests)

Businesses and individuals shall not commit such acts as cutting down trees, clearing forestland for cultivation or exploiting soil or stones in the SZIT.

Article 11 (Extermination of harmful insects)

The SZIT management committee shall establish a proper system of preliminary observation and quarantine of harmful forest insects for the extermination thereof in good time.

Article 12 (Prevention of forest fire)

The SZIT management committee shall set up a system of monitoring forest fires and regularly watch out for any outbreak of forest fires.

There should be provided fire extinguishers and created fire belts in the forest area.

Where fire breaks out, required personnel, equipment and facilities shall be mobilized to put it out in good time.

Article 13 (Rules to be observed when entering a mountain and working therein)

No one shall take matches, lighters and the like to mountains or build a fire or smoke therein.

Article 14 (Preservation of animals and plants)

Businesses and individuals shall not commit such acts as hampering the growth of animals and plants in the SZIT.

No one shall, without permission, kill or catch animals or collect plants in the SZIT.

Article 15 (Conservation of scenic spots, natural monuments and historic sites)

The SZIT management committee shall conserve in the original state the scenic spots, natural monuments and historic sites, and the surrounding natural ecological environment.

Businesses and individuals shall not set up facilities that are detrimental to the conservation of the scenic spots, natural monuments and historic sites.

Article 16 (Landscape architecture)

The SZIT management committee shall work out a long-term plan for landscape architecture of an area concerned and have a lot of trees, turf and flowers that have both ornamental value and are environment-friendly planted.

제3장 환경오염의 방지

제17조(환경오염방지정형의 료해대책)

국제관광특구관리위원회는 기업이 환경보호설비를 갖춘 정형과 가동정형을 정상적으로 료해하고 대책하여야 한다.

제18조(환경영향평가보고서의 작성과 승인)

기업은 건물, 시설물을 건설하려 할 경우 환경영향평가보고서를 작성하여 국제관광특구관리위원회에 내야 한다.

환경영향평가보고서에는 건설대상의 특성, 건설이 환경에 미치는 예측평가자료, 환경오염방지대책 같은것을 정확히 밝힌다.

제19조(봉사기업의 위생준칙)

봉사활동을 하는 기업은 환경오염이 발생하지 않도록 정해진 위생준칙을 엄격히 지켜야 한다.

봉사활동과 관련한 위생준칙은 국제관광특구관리위원회가 작성한다.

제20조(정화장, 침전지, 오물, 폐기폐설물처리장의 건설)

국제관광특구관리위원회와 기업은 버림물의 정화장이나 침전지, 오물, 폐기폐설물처리장을 바다나 하천, 호소, 저수지 또는 먹는물원천을 오염시키지 않는 장소에 건설하여야 한다.

제21조(오물의 처리)

기업과 개인은 정해진 장소에 오물을 버리며 승인없이 불태우지 말아야 한다. 오물은 쌓아두지 말고 제때에 처리하여야 한다.

제22조(오염물질배출시설, 오염방지시설의 설치)

기업은 오염물질배출시설과 오염방지시설을 설치하고 국제관광특구관리위원회의 운영승인을 받아야 한다.

오염물질배출시설, 오염방지시설은 국제관광특구관리위원회의 승인없이 다른곳으로 옮기거나 철수할수 없다.

제23조(오염물질배출의 신고)

기업은 오염물질을 내보내려 할 경우 오염물질의 종류, 수량, 농도 같은것을 국제관광특구관리위원회에 신고하여야 한다.

오염물질의 종류, 수량, 농도가 달라졌을 경우에는 신고를 다시하여야 한다.

제24조(오염물질배출시설, 오염방지시설의 운영, 보수, 정비)

기업은 오염물질배출시설과 오염방지시설을 정상적으로 운영, 보수, 정비하며 오염물질배출기준을 초과하지 말아야 한다.

시설에 이상이 생기거나 고장으로 가동을 멈추었을 경우에는 생산 또는 경영을 중지하여야 한다.

Chapter 3 Prevention of Environmental Pollution

Article 17 (Checking of status of environmental pollution prevention, taking relevant measures)

The SZIT management committee shall regularly check whether the businesses are furnished with adequate facilities for the environmental protection and the status of their operation, and take necessary steps.

Article 18 (Preparation of statement of environmental impact assessment)

Businesses that wish to set up buildings and facilities shall prepare a statement of environmental impact assessment for submission to the SZIT management committee.

The statement shall clearly specify the features of the given construction project, forecasts of the impact of the construction project on the environment and measures for the prevention of environmental pollution.

Article 19 (Hygienic rules of service businesses)

Businesses that are engaged in service business shall strictly abide by the prescribed rules concerning hygiene so that environmental pollution may not be caused.

The hygienic rules concerning provision of service shall be laid down by the SZIT management committee.

Article 20 (Construction of sewage purifying stations, depositing basins and waste treatment stations)

The SZIT management committee and businesses shall build sewage purifying stations, depositing basins and waste treatment stations in the places free from danger of contaminating the sea, rivers, lakes, reservoirs and sources of drinking water.

Article 21 (Disposal of garbage)

Businesses and individuals shall dump garbage in the designated places and shall not burn them without permission.

Garbage shall not be kept piled up but disposed of in good time.

Article 22 (Setting up of facilities for pollutant discharge and pollution prevention)

Businesses shall set up facilities for pollutant discharge and pollution prevention and obtain approval thereof from the SZIT management committee.

Facilities for pollutant discharge and pollution prevention shall not be relocated or withdrawn without the permission of the SZIT management committee.

Article 23 (Report on discharge of pollutant materials)

A business shall, in case of discharging pollutant materials, report to the SZIT management committee the description, quantity and density thereof.

Where there is any change in the description, quantity and concentration of pollutant materials, report thereon shall be submitted again.

Article 24 (Operation, repair and maintenance of facilities for pollutant discharge and pollution prevention)

Businesses shall regularly operate, repair and maintain the facilities for pollutant discharge and pollution prevention and ensure that pollutant materials are not discharged beyond the prescribed criteria.

Where the facilities break down or the operation thereof is stopped due to an accident, production or operation shall be suspended.

제25조(소음, 진동방지)

기업은 설비운영과정에 소음과 진동이 발생하지 않도록 하여야 한다.
소음, 진동기준을 초과하는 설비를 사용할수 없다.

제26조(분진기재의 운행금지)

기업과 개인은 배기가스기준을 초과하는 분진기재를 운행하지 말아야 한다.

제27조(악취방지)

기업은 경영과정에 악취가 발생하지 않도록 하여야 한다.
고무, 비닐, 쓰레기 같은 악취를 발생 할수 있는 물질은 불태우지 말아야 한다.

제28조(수역에서 금지할 행위)

기업과 개인은 바다, 하천, 호소, 저수지에서 분진기재를 청소하거나 오물, 폐기폐설물, 기름 같은것을 버리지 말아야 한다.

제29조(오수, 폐수의 정화)

기업은 오수, 폐수를 정화시켜 내보내야 한다.
오수, 폐수에 물을 희석시키는 방법으로 오염도를 낮추는 행위를 할수 없다.

제30조(토지의 오염, 류실방지)

기업은 물리화학적, 생물학적대책을 세워 토지의 오염을 막아야 한다.
절토 또는 성토로 인한 흙과 모래의 류출을 방지하며 폭우로 흙, 모래가 하천과 수로에 흘러들지 않도록 하여야 한다.

제31조(지하수의 오염방지)

기업은 지하수오염물질의 발생원과 물잡이구조물관리를 바로하며 오염물질에 의한 지하수의 오염을 막아야 한다.

제32조(지반침하의 방지)

기업은 건물, 시설물의 건설과 지하수의 리용과정에 지반이 침하되지 않도록 하여야 한다.
지반이 침하될수 있는 곳에서는 건설을 하거나 지하수를 뽑아 쓸수 없다.

제33조(유독성물질의 사용금지)

기업과 개인은 국제관광특구에 유독성물질을 들여오거나 국제관광특구에서 유독성물질을 사용하지 말아야 한다.

제34조(폐기폐설물의 보관)

폐기폐설물을 보관하려는 기업은 보관시설과 설비를 갖추고 그 주변에 울타리와 경계표식판을 설치하여야 한다.
폐기폐설물의 용기결면에는 폐기폐설물의 이름을 밝힌다.

제35조(폐기폐설물의 운반)

폐기폐설물을 운반하려는 기업은 국제관광특구관리위원회의 승인을 받으며 운반도중에 폐기폐설물이 류출되거나 바람에 날리지 않도록 하여야 한다.

제36조(폐기폐설물의 처리)

폐기폐설물을 처리하려는 기업은 폐기폐설물처리신청서를 국제관광특구관리위원회에 내야 한다.

Article 25 (Prevention of noise and vibration)

Businesses shall ensure that noise and vibration are not caused during the operation of the equipment.

Equipment that violates the prescribed noise or vibration criteria shall not be used.

Article 26 (Prohibition of operation of vehicles)

Businesses and individuals shall not operate the vehicles that violate the exhaust fume criteria.

Article 27 (Prevention of bad odour)

Businesses shall ensure that bad odour is not emitted in the course of business operation. Substances such as rubber, vinyl and refuse that may give out bad odour shall not be burnt.

Article 28 (Acts prohibited in water area)

Businesses and individuals shall not clean their vehicles in the sea, river, lake or reservoir, nor dump garbage, wastes, oil and the like therein.

Article 29 (Purification of sewage and waste water)

Businesses shall purify sewage and waste water before discharging them. Such acts as lowering the pollution level of the sewage and waste water by diluting them with fresh water shall not be committed.

Article 30 (Prevention of contamination and loss of land)

Businesses shall take physicochemical and biological measures to prevent the contamination of land.

Loss of earth and sand due to cut and fill shall be prevented, and measures shall be taken to ensure that heavy rain does not entail the earth and sand flowing into the rivers, lakes and waterway.

Article 31 (Prevention of contamination of underground water)

Businesses shall identify the source of the materials contaminating the underground water and properly maintain the water drawing structure so that contamination of underground water may be prevented.

Article 32 (Prevention of ground subsidence)

Businesses shall ensure that ground subsidence is not caused in the course of setting up buildings and facilities, and using the underground water. Buildings shall not be set up nor underground water drawn from the places that are likely to cave in.

Article 33 (Prohibition of use of toxic materials)

Businesses and individuals shall neither bring in nor use toxic materials in the SZIT.

Article 34 (Storage of wastes)

Businesses that wish to keep wastes shall be furnished with the necessary storage and equipment, which should be enclosed with a fence, and warning signs shall be put up in required places. The container shall be marked with the description of the wastes.

Article 35 (Conveyance of wastes)

Businesses that wish to convey wastes shall obtain the approval thereof from the SZIT management committee and take measures to ensure that they are not discharged or blown away while being conveyed.

Article 36 (Treatment of wastes)

Businesses that wish to treat wastes shall file an application to that effect to the SZIT management committee.

신청서에는 폐기폐설물의 종류, 성분분석자료, 수량, 환경영향평가자료, 환경 보호담보자료 같은것을 밝힌다.

제37조(폐기폐설물의 처리기일)

기업은 폐기폐설물을 정해진 기일안으로 처리하여야 한다.

폐기폐설물의 처리기간은 국제관광특구관리위원회가 정한다.

제38조(환경오염경보)

국제관광특구관리위원회는 특수한 기상현상으로 환경이 심히 오염되어 사람의 건강과 생활에 영향을 줄수 있을 경우 환경오염경보를 하여야 한다.

제39조(환경상태의 조사, 측정, 분석)

국제관광특구관리위원회는 국제관광특구의 환경상태를 정상적으로 조사, 측정, 분석하여야 한다.

조사, 측정, 분석방법은 국제관광특구지도기관이 정한다.

제40조(자료기록)

기업은 오염물질배출시설과 오염방지시설의 운영, 폐기폐설물의 보관, 처리정형을 정상적으로 대장에 기록하며 국제관광특구관리위원회가 정한 기간까지 보관하여야 한다.

제41조(환경보호사업정형의 보고)

국제관광특구관리위원회는 환경보호계획실행, 환경보호사업정형을 분기마다 국제관광특구지도기관에 보고하여야 한다.

제4장 감독통제

제42조(감독통제기관)

국제관광특구의 환경보호사업에 대한 감독통제는 국제관광특구지도기관의 지도 밑에 국제관광특구관리위원회가 한다.

제43조(환경감시체계의 수립)

국제관광특구관리위원회는 환경감시체계를 바로세우고 환경상태를 조사장악하며 기업에 필요한 환경정보를 정상적으로 알려주어야 한다.

제44조(환경보호시설의 관리)

국제관광특구관리위원회는 기업이 환경보호시설을 정상적으로 운영하며 보수주기를 철저히 지키도록 하여야 한다.

제45조(제재)

국제관광특구의 환경을 오염, 파괴시켰거나 오염방지시설을 파손시킨 기업, 개인에게는 원상복구 또는 해당한 손해를 보상시킨다.

경우에 따라 벌금을 물리거나 영업을 중지시킬수도 있다.

The application shall specify the description, analytical data of the ingredients and quantity of the wastes, statements of environmental impact assessment and guaranty of environmental protection.

Article 37 (Time limit for treatment of wastes)

Businesses shall treat the wastes within the prescribed period of time.

The period of time for the waste treatment shall be determined by the SZIT management committee.

Article 38 (Warning of environmental pollution)

Where it is deemed that abnormal meteorological phenomena may cause a serious pollution of the environment, resulting in affecting the health and living of people, the SZIT management committee shall give a signal warning an environmental pollution.

Article 39 (Surveying, measuring and analyzing environmental state)

The SZIT management committee shall regularly have the environmental state of the SZIT surveyed, measured and analyzed.

The method of surveying, measuring and analyzing shall be determined by the SZIT management committee.

Article 40 (Recording of data)

Businesses shall regularly record in the ledger the operation of the facilities for discharge of pollutants and prevention of pollution, and the storage and disposal of the wastes, which shall be maintained until the period of time prescribed by the SZIT management committee.

Article 41 (Report on the work of environmental protection)

The SZIT management committee shall submit to the SZIT guidance organ a quarterly report on the implementation of the plan for environmental protection.

Chapter 4 Supervision and Control

Article 42 (Supervisory and control organ)

Supervision and control of the work related to environment protection in the SZIT shall be undertaken by the SZIT management committee under the guidance of the SZIT guidance organ.

Article 43 (Establishment of environmental observation system)

The SZIT management committee shall establish a system of environmental observation for the surveying and controlling of the environmental condition and regularly provide the businesses with the necessary environmental information.

Article 44 (Maintenance of facilities for environmental protection)

The SZIT management committee shall ensure that businesses regularly operate the environmental protection facilities and strictly observe the maintenance cycle.

Article 45 (Sanction)

Businesses and individuals that caused pollution or destruction of the environment of the SZIT or damaged the facilities for the pollution prevention shall be liable to restoration to the original state or due compensation.

Fines may be imposed or business concerned suspended depending on the gravity of the acts committed.

조선민주주의인민공화국 법규집 (대외경제 부문)

LAWS AND REGULATIONS OF THE DEMOCRATIC
PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA GOVERNING
EXTERNAL ECONOMIC MATTERS

낸 곳	법 률 출 판 사
인쇄소	조선출판물수출입사 인쇄소
인 쇄	주체101(2012)년 11월 20일
발 행	주체101(2012)년 11월 30일

7-2885099